



**Pilot Project for the Promotion of Social Dialogue in the
Southern Mediterranean Neighborhood**

مشروع تطوير الحوار الاجتماعي في بلدان جنوب المتوسط

| |
|---|
| التاريخ: 2015-4-6 |
| البلد : الأردن |
| نوع الوثيقة : اتفاقية جماعية |
| القطاع : قطاع الغزل والنسيج |
| الموضوع : الحماية الاجتماعية / العمالة المهاجرة |
| مرحلة النزاع : مفاوضات مباشرة |
| عدد المستفيدين: 774 عامل |

عقد جماعي

منظم سندا لأحكام قانون العمل الأردني رقم 8 لسنة 1996

التاريخ: 2015/ ٤/ ١

فريق أول: شركة المحبوسات الناعمة لصناعة الألبسة

ويمثلها السيد: محمد سليم الجبرال

فريق ثاني: النقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل و النسيج و الألبسة
ويمثلها السيد: فتح الله العمراني رئيس النقابة.

حيث أن الفريق الأول يستخدم عمالاً في مجال صناعة الملابس، و حيث أن الفريق الثاني يقوم بتقديم الخدمة الطبية للعاملين في قطاع صناعة الألبسة، ونظراً لاهتمام الفريقين في توفير بيئة عمل مناسبة والمحافظة على سلامة وصحة العاملين، وتأمين الرعاية والعناية الصحية والوقائية لهم، تنفيذاً للالتزامات المنصوص عليها في أحكام القوانين و الأنظمة المعمول بها، وخاصة قانون العمل و الأنظمة و التعليمات و القرارات الصادرة بموجبه، فقد اتفق الفريقان على ما يلي:

- 1- تعتبر مقدمة هذا العقد جزءاً لا يتجزأ منه و تقرأ معه.
- 2- تتولى العيادات الطبية العامة لنقابة عمال الغزل والنسيج تقديم الخدمات الطبية للعاملين لدى الفريق الأول، و ذلك كما يلي:
 - أ- إجراء الفحص الدوري للعاملين وفق أحكام نظام العناية الطبية رقم 42 لسنة 1998 و التعليمات الصادرة بموجبه وذلك حسب الحد الأدنى لأسعار وأجور وزارة الصحة.
 - ب- إعلام الفريق الأول خطياً بأي أمراض مهنية أو مشتبه بها.
 - ج- تقديم الخدمة الطبية الأولية والفحص السريري للعاملين وفق نماذج طبية معتمدة لهذه الغاية وفي موقع العيادة في المصنع.
 - د- إصدار التقارير الطبية الخاصة بمنح العامل الإجازة المرضية وفق أحكام المادة (65) من قانون العمل باعتبارها الجهة المعتمدة لهذه الغاية.

3- يتولى الفريق الأول تأمين المكان المناسب، والأجهزة والأدوات والمستلزمات الطبية و
الأدوية اللازمة لأداء مهام الطبيب المعتمد من الفريق الثاني داخل مقر الفريق الأول.

4- يدفع الفريق الأول للفريق الثاني مقابل هذه الخدمات مبلغاً وقدره (٥٥٠) ديناراً في
بداية كل شهر

5- مدة هذا العقد سنة واحدة تبدأ من تاريخ ١٤ / ٤ / ٢٠١٥ م. محمد سليم برهون الطرس

6- يعتبر هذا العقد مجدداً تلقائياً ما لم يبلغ أحد الطرفين بتعديله أو إلغائه قبل ثلاث شهور من
تاريخ انتهاء العقد.

7- شُكلت لجنة من الطرفين لمتابعة تنفيذ هذا الاتفاق، وممثل الشركة
محمد سليم ، ويمثل العمال كمال عمر .

8- نظمت هذه الاتفاقية على ثلاث نسخ، يحتفظ كل من الفريقين بنسخته، وتودع الثالثة لدى
وزارة العمل.

المملكة الأردنية الهاشمية
وزارة العمل
قدّم ابتداءً نسخة لدى الوزارة تحت
الرقم (س.د.ع. / س.د.ع. / ق.ر.ع) ١٥ / ٤ / ٢٠١٥ م.
وتتكون من صفحات ملهدها
مختم (بارت) محمد سليم
الفريق الثاني

التقابة العامة
للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة
عمان - الأردن

الفريق الأول

الجمعية العامة لصناعة الألبسة الجاهزة بعمان
تأسست في ١٩٩٠ م.
الرجوع البريدي ٤٣١٣٦
مجمع: التصدير للصناعات الخفيفة
الضليل - الأردن

Collective Labor Agreement

اتفاقية جماعية عمالية

Date: 4/4/2015

التاريخ: 2015/04/04

First Party: Jordan India Fertilizer Company (JIFCO), represented by MD&CEO Mr. Chandra P. Srivastava, referred to hereinafter as (the company),

الفريق الأول: الشركة الأردنية الهندية للأسمدة (جيفكو)، ويمثلها عطوفة المدير العام والرئيس التنفيذي السيد شاندرابي سريفاستافا، ويشار إليها في هذه الاتفاقية بـ(الشركة).

Second Party: General Petroleum and Chemicals Union, represented by its Chairman, Mr. Khaled Zyoud, and Mr. Abdulla Kho-Ameera, referred to hereinafter as (the Union),

الفريق الثاني: النقابة العامة بالبترول والكيماويات ويمثلها رئيسها سعادة السيد خالد الزيود والسيد عبدالله أخوعميرة أمين سر اللجنة ويشار إليها في هذه الاتفاقية بـ(النقابة).

On 4/4/2015, a meeting was held at the JIFCO offices with the presence of the two parties, accordingly the two parties agreed on the followings below:

تم بتاريخ 2015/04/04 عقد اجتماع في إدارة الشركة بحضور الفريقين حسب التعريف أعلاه، وتم الاتفاق على ما يلي:

1. A Commissioning Award shall be granted amounting to JDs 1000 one time on Commercial Production but no later than October 1st, 2015 to all such employees on the roll of the Company as on the date of this Agreement.

(1) منح مكافأة بقيمة ألف دينار بمناسبة التشغيل التجريبي، على أن تدفع في موعد لا يتجاوز تاريخ 2015/10/1 لجميع موظفي الشركة الموجودين على سلم الرواتب عند توقيع هذه الاتفاقية.

2. The Personal Allowance shall be increased by (5%) becoming (20%) starting from 1/7/2015.

(2) رفع العلاوة الشخصية بنسبة (5%) على أن تصبح (20%) وذلك اعتباراً من 2015/7/1م.

3. The Family Allowance shall be increased by (5%) becoming (20%) starting from 1/7/2015.

(3) رفع العلاوة العائلية بنسبة (5%) على أن تصبح (20%) وذلك اعتباراً من 2015/7/1م.

4. The Site Allowance shall be increased by (5%) becoming (55%) of the actual basic salary for Site and (25%) for Amman office starting from 1/7/2015.

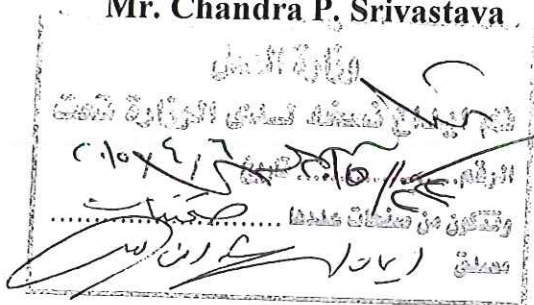
(4) رفع علاوة الموقع بنسبة (5%) على أن تصبح (55%) من الراتب الأساسي الفعلي لموظفي الموقع في الشيدية والعقبة، بينما تصبح (25%) من الراتب الأساسي الفعلي لموظفي المكاتب في عمان، وذلك اعتباراً من 2015/7/1م.

5-4-2015

5. Both parties shall commit themselves to amend the HR System and eliminate any distortions existing therein affecting the employees. A committee shall be formed for this purpose with the Union participating therein.
6. First Party shall undertake to review and amend the Health Insurance System as required for which a committee was already formed for this purpose with the Union participating therein.
7. As part of enhancing labor education, First Party shall be committed to fully support and cover the General Union activities in the areas of training, labor education, and conferences.
8. Both parties have agreed to improve employees' benefits in the event the Company is making the hoped profits.
9. The Union undertakes not to provide coverage for any employee violating the rules and regulations.
10. This Agreement shall be subject to the approval of the Board of the Company provided that the Union shall not submit any labor demands for two years starting from the date this Agreement is signed.
11. This Agreement accordingly consists of 11 articles including this article.
- (5). يلتزم الفريق الأول بتعديل نظام الموارد البشرية وإزالة التشوهات التي تؤثر على الموظفين وتشكيل لجنة تشارك بها النقابة لهذه الغاية.
- (6). يلتزم الفريق الأول بإعادة النظر وتعديل نظام التأمين الصحي حسبما تقتضيه الحاجة، علماً بأنه قد تم تشكيل لجنة شاركت بها النقابة لهذه الغاية.
- (7). في إطار دعم الثقافة العمالية، يلتزم الفريق الأول بالدعم والتغطية لأنشطة النقابة العامة في مجال التدريب والتثقيف العمالي ودورات النقابة ومؤتمراتها بالشكل الكامل.
- (8). اتفق الفريقان على أن تقوم الشركة بتحسين أوضاع الموظفين في حال حققت الأرباح المرجوة.
- (9). تتعهد النقابة بعدم تغطية أي موظف يقوم بأي إجراءات مخالفة للأنظمة والتعليمات.
- (10). يخضع تنفيذ هذه الاتفاقية إلى موافقة مجلس الإدارة على أن تلتزم النقابة بعدم التقدم بأية مطالب عمالية لمدة عامين اعتباراً من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية.
- (11). حررت هذه الاتفاقية من إحدى عشرة بنداً بما فيها هذا البند.

First Party
Jordan India Fertilizer Company (JIFCO)
Mr. Chandra P. Srivastava

Second Party
General Petroleum and Chemicals
Union
Mr. Khaled Zyoud
Mr. Abdulla Kho Ameera



Handwritten signature and name of Mr. Khaled Zyoud, Second Party representative.

Handwritten signature and name of Mr. Abdulla Kho Ameera, Second Party representative.

Handwritten signature and name of Mr. Khaled Zyoud, Second Party representative.

Handwritten signature and name of Mr. Abdulla Kho Ameera, Second Party representative.

5-4-2015